

La importancia de la artemisa en los ecosistemas de Idaho



Figura 1. Las fotos son cortesía del Departamento de Biología de Boise State University

Según las guías de [ACTFL](#), esta lección se ha desarrollado para estudiantes universitarios nivel intermedio (201 o 202) con la intención de desarrollar las siguientes habilidades:

- la comprensión auditiva,
- la comprensión de la lectura y
- la comunicación escrita y oral.

<https://www.actfl.org/resources/actfl-proficiency-guidelines-2012/spanish>

Las metas de la lección

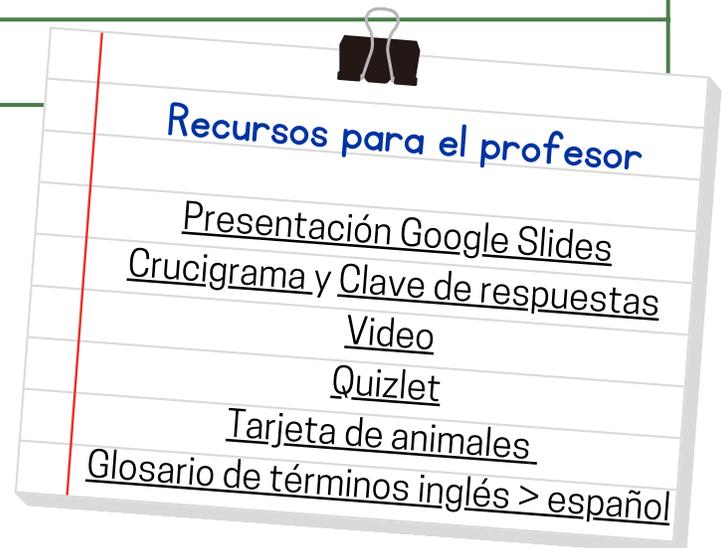
(basadas en las guías de [ACTFL](#)):

- Yo puedo entender y hablar sobre la importancia de la artemisa para los ecosistemas de Idaho.
- Yo puedo hablar sobre el enfoque de las investigaciones del programa *Idaho GEM3* que tienen lugar en el estado de Idaho.
- Yo puedo identificar y presentar algunas medidas para preservar la artemisa en Idaho.
- Yo puedo nombrar y describir algunos animales nativos de Idaho.
- Yo puedo pesquisar textos paralelos para crear glosarios.

Vocabulario importante para la lección

QUIZLET con las palabras. Puedes estudiarlas y ver las imágenes para más fácilmente recordarlas. Hay varios juegos en Quizlet que puedes probar como, por ejemplo, el de emparejar (Match) o el de la gravedad (Gravity). O puedes optar por las formas más tradicionales de estudio como las tarjetas o las mini-pruebas.

| | |
|---------------------|--|
| Acre | Un olor áspero y picante como, por ejemplo, el ajo. |
| Amargo | Lo opuesto de dulce; <i>Ej. Necesito azúcar para mi café pues está muy amargo.</i> |
| Artemisa | Planta muy común en Idaho. Ver figura 1. |
| Drones | Aeronave no tripulada; |
| Ganado | Conjunto de animales que andan juntos (el ganado bovino, el ganado ovino). |
| Incendio | Fuego grande que destruye lo que no debería quemarse como, por ejemplo, los incendios de California que queman muchos bosques llenos de árboles, plantas, etc. |
| Olor | Relacionado con el olfato; que se percibe con la nariz; aroma. <i>Ej. Me encanta el olor a pan caliente.</i> |
| Paisaje | Espacio natural. |
| Preservación | Sinónimo de conservación. |
| Probar | Comer o beber algo; degustar una pequeña porción de comida o bebida. <i>Ej. ¿Quieres probar un poquito de este pastel para ver si te gusta?</i> |
| Sabroso | Delicioso. Ej. ¡Qué comida tan sabrosa! |
| Silvestre | No domesticado o no cultivado. |



ACTIVIDAD AVANZADA: Mucho más allá

“Los textos en varias lenguas que hablan de un mismo tema se llaman «**textos paralelos**». Los **textos paralelos** son un recurso muy útil para el traductor. Si, por ejemplo, tenemos que traducir un texto en inglés que habla de la mitosis, lo mejor es buscar «mitosis» en una enciclopedia o diccionario enciclopédico para familiarizarnos con el proceso y con los términos que tal vez nos aparezcan en el texto que debemos traducir. Evidentemente, cuanto más especializado sea el texto en L0, más especializado deberá ser el **texto paralelo** en LM. Los **textos paralelos** pueden ser libros de especialidad (manuales o monografías), revistas científicas, actas de congresos, etc. También pueden ser tesis, folletos y, en general, aquellos textos que traten el tema que debemos traducir.”

Vamos a investigar qué tipo de textos paralelos usaron los estudiantes de Project SCIENTIA. Accede al glosario de palabras claves de Idaho GEM3, selecciona “**Descargar PDF con ejemplos**” y fijate en la columna de la derecha. ¿Qué observaciones puedes hacer? ¿Qué tipos de páginas consultaron?

Aquí tienes una breve explicación del proceso para crear un glosario fiable. Recuerda que es muy importante que entiendas en inglés el significado de las palabras, es decir, que puedas explicar con tus propias palabras lo que significa el término y solo después avanzar hacia la traducción.

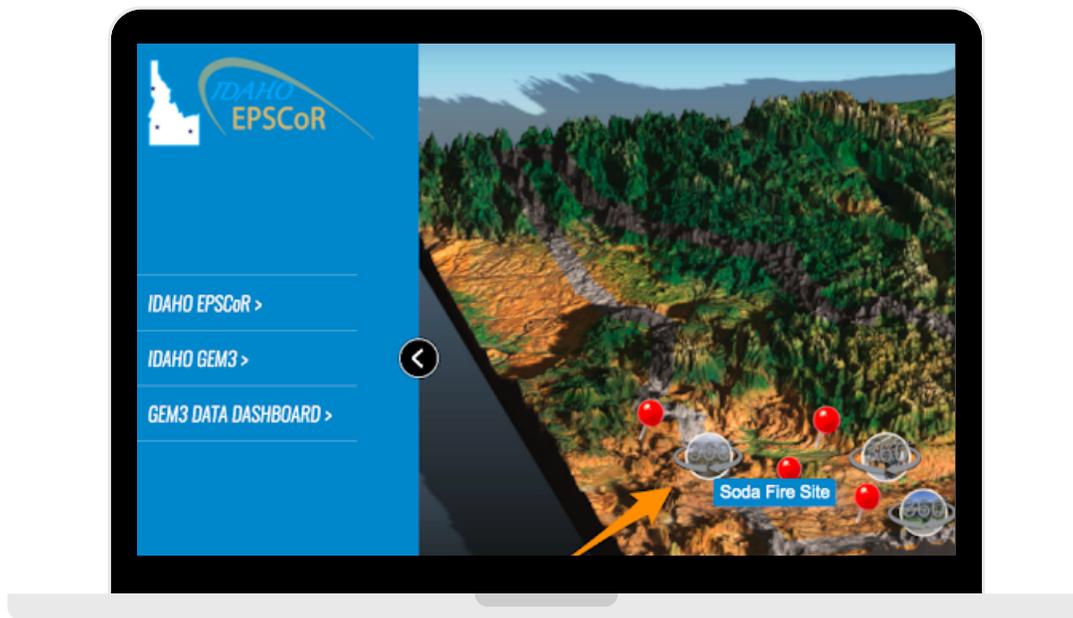
1. Primero se puede buscar el término en cuestión en un diccionario bilingüe (inglés>español) como, por ejemplo:
www.wordreference.com, <https://www.linguee.com/> o <https://www.proz.com/search/>
1. Después, se debe confirmar el significado de ese término en un diccionario monolingüe (español>español) como, por ejemplo, en <https://www.rae.es/> o en <https://dem.colmex.mx/>
2. Por último, se debe hacer una búsqueda para encontrar el término en contexto (textos paralelos). No se deben usar los blogs o redes sociales para términos muy específicos o elaborados.

ACTIVIDAD AVANZADA: Mucho más allá

Ahora te toca a ti ser traductor y ampliar tu vocabulario. Mira el ejemplo a continuación y, siguiendo el proceso arriba descrito, busca los tres términos en la tabla que también son parte del vocabulario de Idaho GEM3. ¡Buena suerte!

NOTA: Si quieres ver y/o escuchar los términos del glosario en contexto (en inglés) visita la página de Idaho EPSCoR y haz click en “Soda Fire Site” (ver figura 4)

<https://idahoepscors3.us-west-2.amazonaws.com/index.htm>



| Inglés | Español | Fuentes/Textos Paralelos |
|------------------------|-------------|--|
| Ejemplo: Greenhouse | Invernadero | <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=greenhouse 2. https://dle.rae.es/invernadero 3. https://www.unirioja.es/apnoticias/servlet/Noticias?codnot=444&accion=detnot |
| Ecotone | | |
| Pronghorn | | |
| Stressors | | |

Image Credits

"**bear**" by **Region 5 Photography** is licensed under CC BY-ND 2.0

"**Deer**" by **Racy Rachel** is licensed under CC BY 2.0

"**Canada-Geese-3**" by Chris Sorge is licensed under CC BY-NC-ND 2.0

"**Duck**" by **dew drop157** is licensed under CC BY-SA 2.0

Hiking icons created by Flat Icons - Flaticon

Other images sourced from Canva under a [Free Media License](#).

This lesson, including the video, podcast, and pamphlet, was made possible by the NSF Idaho EPSCoR Program and by the National Science Foundation under award number OIA-1757324. Read more about Project SCIENTIA [here](#).